

ICS 01.040.03

CCS A14



**NATIONAL STANDARD OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

GB/T 17693.1-2008

Replacing GB/T 17693.1-1999

**Transformation guidelines of geographical names from foreign
languages into Chinese - English**

外语地名汉字译写导则 英语

Issued on: November 25, 2008

Implemented on: April 1, 2009

**Issued by: General Administration of Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic of China;
Standardization Administration of China**

Table of Contents

- 1 Scope
- 2 Terms and definitions
- 3 General

Foreword

GB/T 17693 "geographical names into Chinese - Western Guide" is divided into the following sections.

--- Part 1. English

--- Part 2. French

--- Part 3. German

--- Part 4. Russian

--- Part 5. Spanish

--- Part 6. Arabic

--- Part 7. Portuguese

--- Part 8. Mongolian This part of GB/T 17693 Part 1. GB/T 17693 in this section instead of the original GB/T 17693.1-1999 "Western geographical names into Chinese - English Guide." This part of the original GB/T 17693.1-1999 compared to the main changes are as follows:

--- Original Chapter

4 Details section all the examples appear in tabular form;

--- Delete the original Chapter 4, the contents of which are incorporated in Table 1. This section of the Appendix A, Appendix B, Appendix C is a normative appendix. This section proposed by the People's Republic of China Ministry of Civil Affairs. This section is under the jurisdiction of the National Technical Committee of Standardization of Geographical Names. This in part by the Ministry of Civil Affairs is responsible for drafting the Institute of Geographical Names, National Institute of Surveying and Mapping Bureau of Geographical Names, China Map Publishing House, Xinhua News Agency, "Consumers reference Interest "newspaper participated in the drafting. The main drafters of this section. Xu Kai Tai, Wang Shuping, Zhong Linna, Ponsonby right, Zhong Jun, Hu Yang, Liu Jing, Tian Shuo. This part of the standard replaces the previous editions are.

--- GB/T 17693.1-1999. Foreign geographical names into Chinese - English Guide

1 Scope

GB/T 17693.1-2008 is the Chinese national standard on transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese - English, in the field of generalities, terminology and documentation. The /T suffix marks it as a recommended standard: it is not compulsory by itself, but it becomes binding as soon as a contract, a tender or a customer specification calls it up - which in practice is how most foreign buyers meet it. It was issued on 25 November 2008 by the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China; Standardization Administration of China, and has been in force since 1 April 2009. Classification: ICS 01.040.03, CCS A14. This page is published from the official record of the standard held by the Chinese standards administration: the identification, the dates, the classification and the issuing body are taken from there. The clause text, the tables and the numeric limits are in the document itself, which is delivered complete in English translation.

GB/T 17693 provisions of this part of the translation of the English name of Chinese characters to write rules. This section applies to the English translation and writing of Chinese characters names.

2 Terms and definitions

The following terms and definitions apply to this section.

- 2.1 People of various geographical entities given distinguished name.
- 2.2 Names are used to distinguish words each geographic entity.
- 2.3 Names are used to distinguish between categories of geographical entities word.
- 2.4 Names into generic components.
- 2.5 With Chinese characters written in other languages \u200b\u200btranslated names.

3 General

- 3.1 Names Names transliteration.
- 3.2 Place names translation.
- 3.3 conventional Chinese character translation and the usual names named names still in use, place names with the same name which derives translated.
- 3.4 Names should be used to write and translate standard documents and official maps of national standards in the country's latest publication, gazetteers, gazetteers, etc. gazetteer Quasi names.

3.5 Translation and writing Chinese characters used in English place names, see Table 1 in English and Chinese transliteration table.

chinastandards.org · PREVIEW